



FESTIVAL WOW

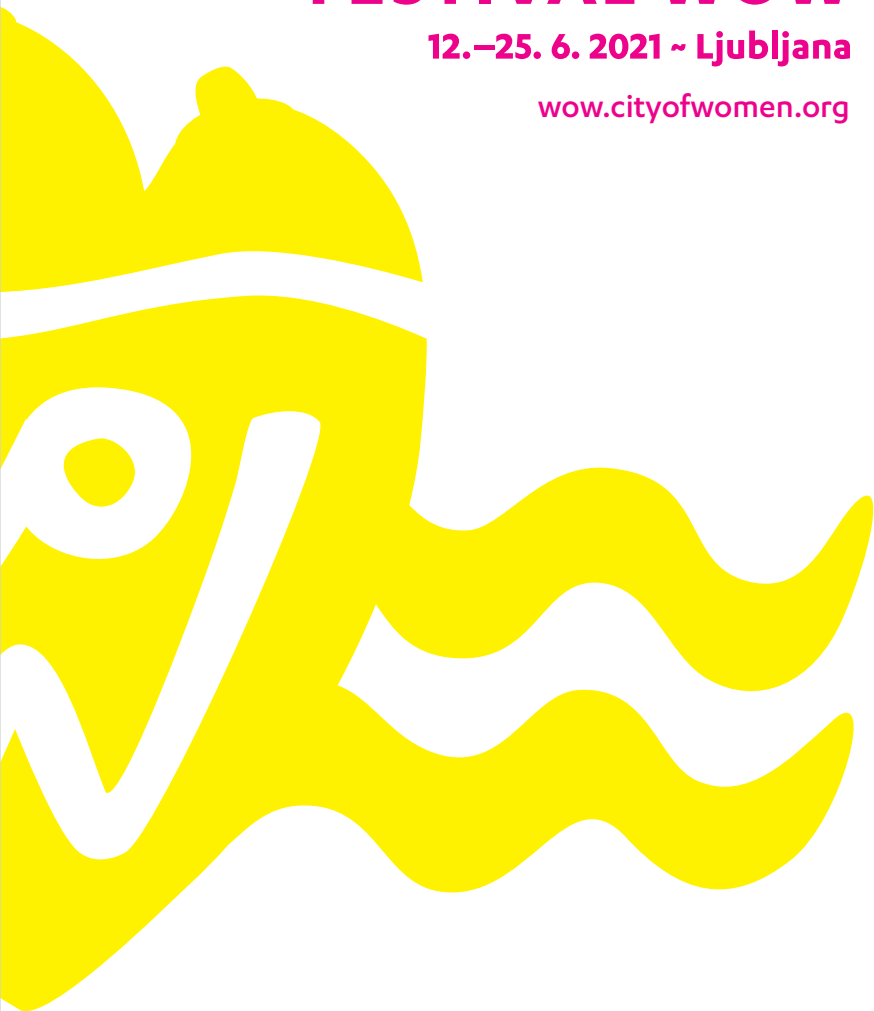
12.–25. 6. 2021 ~ Ljubljana



FESTIVAL WOW

12.–25. 6. 2021 ~ Ljubljana

wow.cityofwomen.org



<p>Sobota / <i>Saturday</i> 12. 6.</p>	<p>21.15 📍 Gledališče Glej (zunanj oter) / <i>Glej Theatre (outdoor stage)</i> Podelitev WoW nagrad 2021 WoW Awards Ceremony 2021</p>
<p>Nedelja / <i>Sunday</i> 13. 6.</p>	<p>11.00 📍 Odhod s ploščadi pred +MSUM <i>Departure from the +MSUM courtyard</i> Po svoji poti / A Path of Their Own Izlet s predstavitvijo knjig / <i>Book launch trip</i></p>
<p>Torek / <i>Tuesday</i> 15. 6.</p>	<p>21.30 📍 Kinodvor (Kinodvorišče / <i>Open-air Cinema</i>) NIKA AUTOR Filmski obzornik 80 – Metka, Meki Newsreel 80 – Metka, Meki Filmska projekcija in pogovor / <i>Film projection and talk</i></p>
<p>Sreda / <i>Wednesday</i> 16. 6.</p>	<p>21.30 📍 Slovenska filantropija / <i>Slovene Philanthropy</i> SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM, ĐEJMI HADROVIĆ, TANJA ZAVRŠKI Katastrofični blues I / Catastrophe Blues I Filmska projekcija in pogovor / <i>Film projection and talk</i></p>
<p>Četrtek / <i>Thursday</i> 17. 6.</p>	<p>10.00–21.00 📍 ŠD Tabor (Leva stranska dvorana / <i>The Left Hall</i>) SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM, ĐEJMI HADROVIĆ, TANJA ZAVRŠKI Katastrofični blues II WoW Stories Ljubljana Catastrophe Blues II WoW Stories Ljubljana Delavnica ob instalaciji / <i>Installation workshop</i></p> <hr/> <p>18.00–21.00 📍 Bar Tabor / <i>Tabor Bar</i> Neustrašne ženske / Fierce Women Druženje ob kartah / <i>Card night</i></p>
<p>Ponedeljek / <i>Monday</i> 21. 6.</p>	<p>19.00 📍 Cirkulacija 2 Lastne sobe – prvih 100 let Rooms of Their Own – The First 100 Years Okrogla miza / <i>Round-table discussion</i></p> <hr/> <p>20.00 📍 Cirkulacija 2 BARBARA KAPELJ Lastne sobe / Rooms of Their Own Odprtje razstavnega projekta / <i>Exhibition project opening</i></p>

Festivalske lokacije / **Festival Locations:**

📍 **Gledališče Glej / **Glej Theatre**** (zunanji oder / **outdoor stage**)
Gregorčičeva 3

📍 **Ploščad pred +MSUM / **+MSUM courtyard****
(Muzej sodobne umetnosti Metelkova
Museum of Contemporary Art Metelkova)
Maistrova 3

📍 **Kinodvor** (Kinodvorišče / **Open-air Cinema**)
Kolodvorska 13

📍 **Slovenska filantropija / **Slovene Philanthropy****
Cesta Dolomitskega odreda 11

📍 **ŠD Tabor** (Leva stranska dvorana / **The Left Hall**)
Tabor 13

📍 **Bar Tabor / **Tabor Bar****
Tabor 13

📍 **Cirkulacija 2**
Podhod Ajdovščina 2

Vstopnice

Zaradi omejitev, povezanih s pandemijo, so rezervacije za vse festivalske dogodke obvezne. Sprejemamo jih na e-naslovu **rezervacije@cityofwomen.org** ali na telefonski številki **+386 (0)1 43 81 585**.

Tickets

Due to pandemic-related limitations, reservations are obligatory for all festival events. We are collecting reservations at **rezervacije@cityofwomen.org** or by telephone: **+386 (0)1 43 81 585**.

Uvod

Festival WoW predstavlja dosežke žensk* na različnih področjih življenja [**WoW nagrade**] v kar najrazličnejših obdobjih in krajih [**Po svoji poti**]. Številne so morale zapustiti svoj dom in se ob vsakodnevnih naporih zelo potruditi, da so našle nov prostor pod soncem [**Lastne sobe**], pa naj jih je pot zanesla v tujino [**Metka, Meki**] ali iz tujine v te kraje [**Katastrofični blues**].

Društvo Mesto žensk na poletnem Festivalu WoW raziskuje življenje in slavi uspehe žensk, da bi nas, tukaj in zdaj, navdihnile, česa novega naučile [**Neustrašne ženske**] in predvsem bolj povezale. Obiščite nas!

Festival WoW poteka v okviru evropskega projekta Women on Women (Ženske o ženskah), ki ga sofinancira program Evropske unije Ustvarjalna Evropa. Organizira ga Mesto žensk v sodelovanju s partnerskimi organizacijami K-zona (Hrvaška), Tiiiit! Inc. (Severna Makedonija) in Outlandish Theatre Platform (Irska).

*Z izrazom ženske nagovarjamo tudi trans- in druge nebinarne osebe.

Introduction

The WoW Festival presents the accomplishments of women* from different walks of life [**WoW Awards**] in the most diverse historic periods and places [**A Path of Their Own**]. Many of them had to leave their homes and, in addition to everyday challenges, engage in fierce struggles in order to find their place in the sun [**Rooms of Their Own**], whether they ended up going abroad [**Metka, Meki**] or coming here from foreign lands [**Catastrophe Blues**].

At the summer WoW Festival, the City of Women Association explores women's lives and celebrates their accomplishments so that they inspire us here and now, teach us something new [**Fierce Women**] and, above all, bring us closer. Come visit!

The WoW Festival is part of the European Women on Women project co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union. The festival is organised by the City of Women in cooperation with partner organisations Common Zone (Croatia), Tiiiit! Inc. (North Macedonia), and Outlandish Theatre Platform (Ireland).

*The term women also includes trans- and other non-binary persons.

RDEČE ZORE
AIGUL HAKIMOVA
DR. GABRIJELA SIMETINGER
ZANA FABJAN BLAŽIČ
LEZBOMANIJA

WoW nagrajenke 2021



Foto: arhiv Mesta žensk / Photo: City of Women Archive

Sobota / **Sunday** / **12. 6.**

21.15 📍 Gledališče Glej (zunanji oder) / **Glej Theatre (outdoor stage)**

Podelitev WoW nagrad 2021

WoW Awards Ceremony 2021

45', 16+

V slovenščini / **In Slovenian**

Vstop prost / **Free admission**

Mesto žensk letos že drugič podeljuje nagrade WoW, tudi tokrat pod motom: Če ženske želimo imeti svojo zgodovino, jo moramo pisati same. Z nagradami izpostavljammo nevidno delo, zgodbe, pogum in odločnost kolektivov in posameznic – bork za boljši svet, feminističnih junakinj. To je naš odgovor na sistematično brisanje žensk iz zgodovine ter izpuščanje njihovih prizadevanj in dosežkov iz zgodovinskega kanona.

WoW nagrado za leto 2021 prejmejo **Mednarodni feministični in kvirovski festival Rdeče zore**; borka za pravice izbrisanih, brezposelnih, migrantskih delavk in delavcev ter begunk in beguncev **Aigul Hakimova**; seksologinja, ginekologinja in porodničarka **dr. Gabrijela Simetinger**; aktivistka na področju podpore in solidarnosti z begunkami in begunci **Zana Fabjan Blažič** ter lezbična in LGBTQ+ radijska oddaja Radia Študent **Lezbomanija**.

Podelitev nagrad režira **Tjaša Črnigoj**. Moderira **Živa Selan**.

Scenografija in kostumografija: Nina Rojc; glasba in zvok v živo: Tea Vidmar; oblikovanje svetlobe: Špela Škulj; tehnično vodenje: Martin Lovšin; produkcija: Mesto žensk; koprodukcija: #soteskaopen2021 (Gledališče Glej in Kulturna četrt Soteska).

Bestowed for the second time in 2021, the WoW Awards are presented with the following motto in mind: If we want history to be written in our name, we have to write it ourselves. The awards highlight and expose the invisible work, stories, courage, and determination of individuals as well as collectives fighting for a better world. These are our feminist heroines, and this is our response to the systematic erasure of women, their work, and achievements from the historical canon.

The WoW Awards winners for 2021 are: the **International Feminist and Queer Festival Red Dawns – Rdeče Zore**; fighter for the rights of the erased, the unemployed, migrant workers, and refugees **Aigul Hakimova**; sexologist, gynaecologist, and obstetrician **Dr Gabrijela Simetinger**; activist in the field of support and solidarity with refugees **Zana Fabjan Blažič**, and the lesbian and LGBTQ+ radio show by Radio Študent **Lezbomanija**.

The award ceremony will be directed by **Tjaša Črnigoj** & moderated by **Živa Selan**.

Scenography and costume design: Nina Rojc; live music and sound: Tea Vidmar; light design: Špela Škulj; technical director: Martin Lovšin; production: City of Women; co-production: #soteskaopen2021 (Glej Theatre and Soteska Cultural Quarter).



Zofka Kveder nad tržaškimi zalivom. Hranita; Maksimilijan Košir in NUK
Zofka Kveder above the Gulf of Trieste. Photos courtesy of Maksimilijan Košir and NUK

Nedelja / **Sunday** / **13. 6.**

11.00 📍 Odhod s ploščadi pred +MSUM
Departure from the +MSUM courtyard

Po svoji poti **A Path of Their Own**

Izlet s predstavitvijo knjig / **Book launch trip**
2021

V slovenščini in angleščini
In Slovenian and English
10 / 7 €

Turistični vodnik **Po svoji poti: 25 izletov po zgodovini žensk** pripoveduje o umetnicah, političarkah, odvetnicah, učiteljicah, novinarkah, zdravnicah in podjetnicah, ki so ženskam na Slovenskem utirale pot v poklicno življenje. Govori o revolucionarkah, ki so se borile za dostojno življenje, in o prvih ženskah, ki so se preživljale s plačanim delom kot tovarniške delavke, kmetice in služkinje. Obenem vabi k obisku krajev, v katerih so živele in delale.

Dvojezični slovensko-angleški vodnik je izšel hkrati z vodnikoma po Hrvaški in Severni Makedoniji. Urednice in soavtorice bodo knjige predstavile med avtobusno vožnjo na Kras, kjer bo sledil voden ogled prostorov v Divači, Koprivi in Sežani, povezanih z Ito Rino, Branko Jurca ter delavkami kraških kamnolomov in sodobnimi kamnosekinjami. Izlet bo sklenil postanek na Kraškem robu z razgledom na Tržaški zaliv ter pota slovenskih služkinj in publicistk.

Vodijo **Manca G. Renko**, **Tea Hvala** in **Jasmina Jerant**.

Prijave na izlet sprejemamo do 10. junija na rezervacije@cityofwomen.org. Povratek v Ljubljano je predviden ob 18.00. Za prigrizek bo poskrbljeno, malico prinesite s seboj. Nižja cena velja za samozaposlene, brezposelne, upokojene, mlade in ljudi v azilnem postopku. Za otroke do 14. leta starosti je udeležba brezplačna.

Produkcija in organizacija izleta: Mesto žensk; soorganizacija: Višja strokovna šola Sežana, smer Oblikovanje materialov – modul Kamen.

The travel guide **A Path of Their Own: 25 Excursions into Women's History** focuses on women artists, politicians, lawyers, teachers, doctors, and entrepreneurs who have paved the way to professional life for women on Slovenian territory. It presents women revolutionaries who had fought for a decent life, and the first women to make a living by doing paid work as factory workers, farmers, and maids. At the same time, the guide invites you to visit the places where they had lived and worked.

The bilingual Slovenian and English guide was published simultaneously with the guides to Croatia and Northern Macedonia. The editors and co-authors will present the books on a bus ride to the Karst region, followed by guided tours through Divača, Kopriva, and Sežana with visits to places connected with Ita Rina, Branka Jurca and the Karst quarry workers, as well as contemporary women stonemasons. The trip will conclude at the Karst edge with a panoramic view of the Gulf of Trieste and the paths of Slovenian maids and women publicists.

Tour guides: **Manca G. Renko**, **Tea Hvala**, and **Jasmina Jerant**.

Apply for the trip by 10 June at rezervacije@cityofwomen.org. The return to Ljubljana is planned for 18.00. There will be snacks, however, bring your own lunch. The lower price applies for the self-employed, unemployed, retired, youth, and asylum seekers. Free admission for children aged 14 or below.

Trip production and organisation: City of Women; co-organisation: Sežana Vocational College, department of Material Design – module Stone.



Posnetek iz filma *Filmski obzornik 80 – Metka, Meki* / Still from *Newsreel 80 – Metka, Meki*

Torek / **Tuesday** / **15. 6.**

21.30 📍 Kinodvor (Kinodvorišče / **Open-air Cinema**)

NIKA AUTOR

Filmski obzornik 80 – Metka, Meki

Newsreel 80 – Metka, Meki

Filmska projekcija / **Film projection and talk**

2021, 78'

V slovenščini in nemščini s podnapisi v slovenščini

In Slovenian and German with subtitles in Slovenian

5,30 / 4,50 €

Leto 1968 je za vedno zaznamovalo več kot pol milijona Jugoslovanov in Jugoslovanek, med njimi Mariborčanko Metka Autor, delavko Metalne, ki je pri osemindvajsetih letih odšla v Nemčijo v upanju na boljši jutri. V filmu se ob albumih družinskih fotografij in med pripravo jedi v spominu vrača k izkušnji mariborskih »gastarbajterjev«. **Filmski obzornik 80** tako beleži vsakdanje življenje danes 81-letne gospe, ki velikodušno in gostoljubno razume težko situacijo sodobnih popotnikov.

Projekciji sledi pogovor z **Niko Autor** in **Metko Autor**. Moderira **Varja Močnik**.

Nika Autor raziskuje forme eksperimentalnega filma in dokumentarnih oblik filmske ustvarjalnosti s poudarkom na formi filmskega in fotoeseja ter videoinstalacij. Je soustanoviteljica in članica Obzorniške fronte. Za svoje delo je prejela več priznanj in nagrad.

Nastopajo: Metka Autor, Soghra Jafari, Morteza Jafari in Kosar Jafari; montaža: Nika Autor; glasba: Matevž Kolenc; grafika: Matija Kovač; fotografija: Jošt Franko; prevod: Anja Naglič. Podpora: MOM, DEZ in Mesto žensk.

Organizacija: Mesto žensk; soorganizacija: Kinodvor in Festival migrantskega filma.

The year 1968 left a permanent mark on over half a million Yugoslavians, among them Maribor-based Metka Autor, a Metalna worker, who left for Germany at 28 in hope of a better tomorrow. In the film, she reminisces about the experience of Maribor immigrant workers while browsing family photo albums and preparing dishes. **Newsreel 80** records the day-to-day life of this 81-year-old, who generously and welcomingly understands the hardships of contemporary migrants.

The screening will be followed by a talk with **Nika Autor** and **Metka Autor**. Moderated by **Varja Močnik**.

Nika Autor explores forms of experimental and documentary film creativity focusing on film-essay, photo-essay, and video installations. She is a co-founder and a member of the Newsreel Front collective. She has received several merits and awards for her work.

Featuring: Metka Autor, Soghra Jafari, Morteza Jafari and Kosar Jafari; editing: Nika Autor; music scores: Matevž Kolenc; graphics: Matija Kovač; photography: Jošt Franko; translation: Anja Naglič; supported by: MOM, DEZ and City of Women.

Organisation: City of Women; co-organisation: Kinodvor, Festival of Migrant Film.





Posnetek iz filma *Katastrofični blues I* / Still from *Catastrophic Blues I*

Sreda / **Wednesday** / **16. 6.**

21.30 📍 Slovenska filantropija / **Slovene Philanthropy**

**SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM,
DEJMI HADROVIČ, TANJA ZAVRŠKI**

Katastrofični blues I **Catastrophe Blues I**

Filmska projekcija in pogovor / **Film projection and talk**
2020, 15' 30"

V angleščini, arabščini in ruščini z angleškimi podnapisi
In Arabic, English, and Russian with English subtitles
Vstop prost / **Free admission**

Festival migrantskega filma gosti **Katastrofični blues I** (2020), filmski avtoportret članic Skupine WoW, ki jo sestavljajo **Sammar Al Kerawe, Favour Edokpayi Musa, Katja Kovač, Viktoriia Pospelova** in **Samar Zughool**. Lani so več mesecev raziskovale odnose med zatiralci, sistemi preganjanja in prekarnostjo ob prebiranju drame *Katastrofa* Samuela Becketta ter v sodelovanju s koordinatorko Skupine WoW **Tanja Završki** in dublinskima umetnicama **Bernie O'Reilly** in **Maud Hendricks** (Outlandish Theatre Platform). Pozneje so z umetnico **Đejmi Hadrović** v videoperformansu oblikovale avtoportrete, v katerih so raziskale problematiko prekarnosti in prostorov, povezanih z njo.

Po projekciji sledi pogovor z ustvarjalkami. Potekal bo v angleškem jeziku.

V četrtek, 17. junija, bo v Športnem društvu Tabor (Leva stranska dvorana) potekala tudi delavnica ob instalaciji **Katastrofični blues II | WoW Stories Ljubljana**.

Režija: Outlandish Theatre Platform; umetniško vodstvo: Teja Reba; nastopajo: Samar Al Kerawe, Katja Kovač, Favour Edokpayi Musa, Viktoriia Pospelova in Samar Zughool; scenografija in oblikovanje videa: Tanja Završki; urednica videa: Đejmi Hadrović; izvršna produkcija: Urška Jež; tehnično vodstvo: Špela Škulj; produkcija: Mesto žensk in Outlandish Theater Platform; organizacija: Mesto žensk; soorganizacija: Slovenska filantropija in Festival migrantskega filma.

The Festival of Migrant Film is hosting a screening of *Catastrophe Blues I* (2020), a cinematic self-portrait of the WoW Group members: **Sammar Al Kerawe, Favour Edokpayi Musa, Katja Kovač, Viktoriia Pospelova**, and **Samar Zughool**. In 2020, they spent several months investigating the relations between the oppressors, systems of persecution, and precarity while reading Samuel Beckett's *Catastrophe* and collaborating with the WoW Group coordinator **Tanja Završki**, and the Dublin-based artists **Bernie O'Reilly** and **Maud Hendricks** (Outlandish Theatre Platform). With artist **Đejmi Hadrović**, they later created a video performance showcasing self-portraits in which they explored the problem of precarity and the sites holding resonance to it.

The screening will be followed by a talk with the artists (in English).

On Thursday, 17 June, a workshop accompanying the installation **Catastrophe Blues II | WoW Stories Ljubljana** will be held at the Tabor Sports Association (The Left Hall).

Director: Outlandish Theatre Platform; artistic director: Teja Reba; performers: Samar Al Kerawe, Katja Kovač, Favour Edokpayi Musa, Viktoriia Pospelova, and Samar Zughool; scenography and video design: Tanja Završki; video editing: Đejmi Hadrović; executive production: Urška Jež; technical director: Špela Škulj; production: City of Women and Outlandish Theatre Platform; organisation: City of Women; co-organisation: Slovene Philanthropy, Festival of Migrant Film.

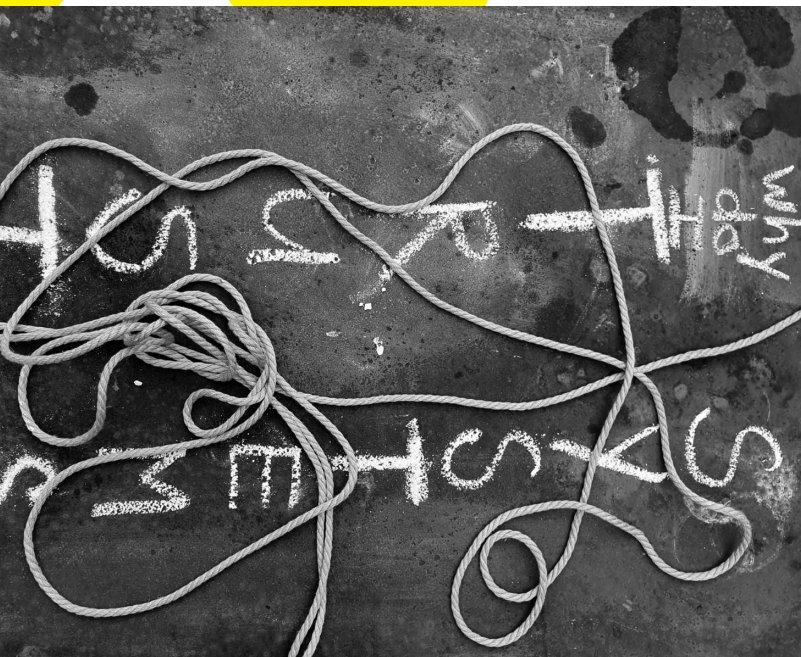


Foto / Photo: OT platform

Četrtek / **Thursday** / **17. 6.**

10.00–21.00 📍 ŠD Tabor (Leva stranska dvorana / **The Left Hall**)

**SKUPINA WOW / WOW GROUP, OT PLATFORM,
ĐEJMI HADROVIĆ, TANJA ZAVRŠKI**

Katastrofični blues II | WoW Stories Ljubljana

Catastrophe Blues II | WoW Stories Ljubljana

Delavnica ob instalaciji / **Installation workshop**
2021

V slovenščini, angleščini in arabščini / **In Slovenian, English, and Arabic**
Vstop prost / **Free admission**

Poslušaj me.

To navodilo ni mišljeno slabšalno.

Poslušaj me.

To navodilo ni mišljeno pristransko.

Poslušaj me.

To navodilo ni mišljeno neprijetno.

Po navdihu Beckettove drame **Katastrofa** se je vsaka nastopajoča v **Katastrofičnem bluesu II** preizkusila v vlogi režiserke, pomočnice režiserke in protagonistke. Vabimo vas, da se pridružite temu uprizoritvenemu pogovoru ter s pomočjo raziskovanja hierarhij in sistemov oblasti sami doživite, kaj pomeni dajati in prejemati navodila. Kako ste pripravljeni ukrepati, če je treba spremeniti oblastne strukture?

Delavnica bo potekala v dveh delih: med 10.00 in 13.30 ter med 17.00 in 21.00. Prijave sprejemamo do 10. junija na rezervacije@cityofwomen.org.

Režija: Outlandish Theatre Platform; umetniško vodstvo: Teja Reba; nastopajo: Samar Al Kerawe, Katja Kovač, Favour Edokpayi Musa, Viktoriia Pospelova in Samar Zughool; scenografija in oblikovanje videa: Tanja Završki; urednica videa: Đejmi Hadrović; izvršna produkcija: Urška Jež; tehnično vodstvo: Špela Škulj; produkcija: Mesto žensk in Outlandish Theater Platform; organizacija: Mesto žensk; soorganizacija: ŠD Tabor.

Listen to me.

This instruction is not intended to be derogatory.

Listen to me.

This instruction is not intended to be subjective.

Listen to me.

This instruction is not intended to be inconvenient.

Inspired by Beckett's play **Catastrophe**, each performer in **Catastrophe Blues II** has explored the role of director, assistant director, and protagonist. We invite you to join this performative conversation and experience what it means to instruct and be instructed by exploring systems of hierarchy and power. If the power structures need to be changed, what actions are you willing to take?

The workshop will take place in two parts: between 10.00 and 13.30, and between 17.00 and 21.00. Apply by 10 June at rezervacije@cityofwomen.org.

Director: Outlandish Theatre Platform; artistic director: Teja Reba; performers: Samar Al Kerawe, Katja Kovač, Favour Edokpayi Musa, Viktoriia Pospelova, and Samar Zughool; scenography and video design: Tanja Završki; video editing: Đejmi Hadrović; executive production: Urška Jež; technical director: Špela Škulj; production: City of Women and Outlandish Theatre Platform; organisation: City of Women; co-organisation: ŠD Tabor.



Foto / Photo: Nina Durđević

Četrtek / **Thursday** / **17. 6.**

18.00–21.00

📍 Bar Tabor / **Tabor Bar**

Neustrašne ženske

Fierce Women

Druženje ob kartah / **Card night**

2018–2020, 10+

V slovenščini / **In Slovenian**

Vstop prost / **Free admission**



Angažirana igra s kartami **Neustrašne ženske** (an. *Fierce Women*, hr. *Strašne žene*), ki jo je pripravila zagrebška organizacija K-zona, igralce in igralke na igriv način seznanja z dosežki žensk na področjih kulture, politike, znanosti, feminizma, človekovih pravic in umetnosti.

Leta 2020 je K-zona v sodelovanju z Mestom žensk in drugimi partnerji projekta WoW pripravila dodaten, brezplačen komplet igralnih kart **Neustrašne ženske WoW**, ki vključuje tudi osem zgodovinskih osebnosti iz Slovenije: **Maro Bešter, Zofko Kveder, Marto Paulin Schmidt, Angelo Piskernik, Dušano Šantel Kanoni, Alojzijo Štebi, Vido Tomšič** in **Vito Zupančič**.

Pridružite se kartanju z **Nežo Bandel** in **Nežo Vatovec**, morda skupaj odkrijemo še kakšno junakinjo!

Za več informacij in nakup kart pišite na info@cityofwomen.org.

Produkcija in organizacija: Mesto žensk; soorganizacija: ŠD Tabor.

The socially engaged card-game **Fierce Women**, created by the Zagreb-based organisation Common Zone, playfully acquaints players with the accomplishments of women in the fields of culture, politics, feminism, human rights, and art.

In 2020, Common Zone in collaboration with the City of Women and other WoW project partners prepared an additional, free deck of playing cards **Fierce Women WoW**, also comprising eight historic personalities from Slovenia: **Mara Bešter, Zofka Kveder, Marta Paulin Schmidt, Angela Piskernik, Dušana Šantel Kanoni, Alojzija Štebi, Vida Tomšič**, and **Vita Zupančič**.

Come join the card game with **Neža Bandel** and **Neža Vatovec**, we might discover another heroine together!

For more information and to buy the card deck, write to info@cityofwomen.org.

Production and organisation: City of Women; co-organisation: ŠD Tabor.





Risba / Drawing: Barbara Kapej

Ponedeljek / **Monday** / **21. 6.**

19.00 📍 Cirkulacija 2

Lastne sobe – prvih 100 let

Rooms of Their Own – the First 100 Years

Okrogla miza / **Round-table discussion**

V slovenščini / **In Slovenian**

Vstop prost / **Free admission**

Z metaforo lastne soba je Virginia Woolf označila čas, ki ga ženska nameni sebi, ne drugim. O sodobnem dojemanju lastnih sob bodo razpravljale sodelujoče pri razstavnem projektu **Barbare Kapelj Lastne sobe: Lea Aymard, Eva D. Bahovec, Ivana Djilas, Alenka Kreč Bricel, Ema Kugler, Tamara Lašič Jurković, Urša Menart, Suzana Tratnik** in **Metka Zupanič**. Moderira **Tjaša Pureber**.

Ob 20.00 sledi odprtje razstavnega projekta *Lastne sobe*.

Avtorica projekta: Barbara Kapelj; soavtorja: Borut Savski in Stefan Doepner; kuratorica: Iva Kovač; produkcija: Mesto žensk; koprodukcija: Cirkulacija 2, Zavod Generator in Založba /*cf. Podpora: Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za javno upravo in Mestna občina Ljubljana.

Virginia Wolf used her metaphor of a room of one's own to depict the time a woman dedicates to herself, not to others. The women who helped create **Barbara Kapelj's** exhibition project *Rooms of Their Own: Lea Aymard, Eva D. Bahovec, Ivana Djilas, Alenka Kreč Bricel, Ema Kugler, Tamara Lašič Jurković, Urša Menart, Suzana Tratnik*, and **Metka Zupanič** will discuss the contemporary perception of rooms of their own. Moderated by **Tjaša Pureber**.

At 20.00, the discussion will be followed by the opening of the exhibition project *Rooms of Their Own*.

Project author: Barbara Kapelj; co-authors: Borut Savski and Stefan Doepner; curator: Iva Kovač; production: City of Women; co-production: Cirkulacija 2, Zavod Generator and Založba /*cf. Support: Ministry of Culture, Ministry of Public Administration, and Municipality of Ljubljana.



Foto / Photo: Nada Žgank

Ponedeljek / **Monday** / **21. 6.**

20.00 📍 Cirkulacija 2

BARBARA KAPELJ

Lastne sobe

Rooms of Their Own

Odprtje razstavnega projekta / **Exhibition project opening**
2021

V slovenščini / **In Slovenian**
Vstop prost / **Free admission**

Projekt **Lastne sobe** črpa iz dokumentarističnega, raziskovalnega in umetniškega procesa, ki v ospredje postavlja prostore, v katerih vsakodnevno ustvarjajo generacijsko in zvrstno različne umetnice. Kako si predstavljajo idealno lastno sobo? Kako, v kakšnih pogojih ustvarjajo v času pandemije in zaprtja kulturnih prizorišč?

Sodelujejo **Lea Aymard, Eva D. Bahovec, Ivana Djilas, Alenka Kreč Bricel, Ema Kugler, Tamara Lašič Jurković, Urša Menart, Suzana Tratnik** in **Metka Zupanič**.

Soavtorja projekta **Lastne sobe** sta **Borut Savski** in **Stefan Doepner**.

Pred odprtjem bo ob 19.00 potekala okrogla miza **Lastne sobe – prvih 100 let**. Razstava bo odprta do 25. junija, vsak delovnik med 12.00 in 19.00.

Barbara Kapelj ustvarja scenografije za filme ter gledališke in plesne predstave. Je avtorica številnih prostorskih instalacij in predstav, ki izrisujejo pota žensk v boju za pravičnost in emancipacijo zatiranih.

Avtorica: Barbara Kapelj; soavtorja: Borut Savski in Stefan Doepner; kuratorica: Iva Kovač; produkcija: Mesto žensk; koprodukcija: Cirkulacija 2 in Zavod Generator. Podpora: Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za javno upravo in Mestna občina Ljubljana; sponzorstvo: Tosama d.o.o. in JP VOKA SNAGA.

The project **Rooms of Their Own** draws on the documentary, research, and artistic process with a primary focus on the spaces where women artists of diverse generations and genres daily create their works. How do they imagine the ideal room of their own? How, in what circumstances, do they create in the time of the pandemic and closed cultural venues?

Participants: **Lea Aymard, Eva D. Bahovec, Ivana Djilas, Alenka Kreč Bricel, Ema Kugler, Tamara Lašič Jurković, Urša Menart, Suzana Tratnik**, and **Metka Zupanič**.

The project **Rooms of Their Own** is co-authored by **Borut Savski** and **Stefan Doepner**.

Before the opening, at 19.00, there will be a round-table discussion **Rooms of Their Own – The First 100 Years**.

The exhibition will be open until 25 June, every weekday between 12.00 and 19.00.

Barbara Kapelj creates set designs for films, and for theatre- and dance performances. She is the author of numerous installations and performances depicting the paths of women in the struggle for justice and emancipation of the oppressed.

Author: Barbara Kapelj; co-authors: Borut Savski and Stefan Doepner; curator: Iva Kovač; production: City of Women; co-production: Cirkulacija 2 and Zavod Generator. Supported by: Ministry of Culture, Ministry of Public Administration, and Municipality of Ljubljana; sponsored by Tosama d.o.o. and JP VOKA SNAGA.

Festival WoW

Prireja / **Organised by:** Mesto žensk – Društvo za promocijo žensk v kulturi

City of Women – Association for the Promotion of Women in Culture

Kersnikova 4, 1000 Ljubljana, Slovenija

Pisarna / **Office:** Metelkova 6, 1000 Ljubljana, Slovenija

T: +386 (0)1 43 81 585

E: info@cityofwomen.org

W: www.cityofwomen.org

Idejna zasnova in program / **Artistic conception and programming:** Teja Reba; umetniško vodstvo / **artistic direction:** Iva Kovač; izvršna produkcija / **executive production:** Urška Jež; produkcija / **production:** Eva Prodan; administracija in organizacija / **administration and organisation:** Amela Meštrovac, Mišel Miheljak; kulturno-umetnostna vzgoja / **art education program:** Tea Hvala; odnosi z javnostmi in promocija / **public relations and promotion:** Urška Lipovž; skupnostni projekti / **community projects:** Sara Šabec.

Celostna podoba in spletno oblikovanje / **Festival visual identity and web design:** Vesna Bukovec; fotodokumentacija / **photo documentation:** Nada Žgank; videodokumentacija / **video documentation:** Tina Šulc; spletno uredništvo / **web editor:** Urška Lipovž; računalniška in spletna podpora / **web assistance and computer administration:** Ogledalo d.o.o.; tehnični direktor / **technical director:** Martin Lovšin; študentska praksa / **student internship:** Maruša Rejc.

Festivalska brošura / **Festival booklet**

Uredila / **Editor:** Tea Hvala; besedila / **texts:** Nika Autor, Tea Hvala, Barbara Kapelj, Iva Kovač, Sara Šabec; prevod / **translation:** Jedrt Lapuh Maležič; jezikovni pregled / **language editing:** Sonja Benčina; oblikovanje / **design:** Vesna Bukovec; tisk / **print:** Collegium Graphicum.

Mesto žensk / **City of Women**, 2021

Program Festivala WoW na spletu / **WoW Festival programme online:**

www.cityofwomen.org



Priraja / Organized by:

Mesto žensk – Društvo za promocijo žensk v kulturi

City of Women – Association for the Promotion of
Women in Culture



WOMEN ON WOMEN

Festivalski program so omogočili / The festival programme was made possible by:



Sofinancira program
Evropske unije
Ustvarjalna Evropa

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije. / This project has been funded with the support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA JAVNO UPRAVO



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana

Koproducentke in partnerke / Co-producers and partners:



Kinodvor. Mestni kino.
www.kinodvor.org

FESTIVAL
MIGRAN TSK E GA
2021 FILMA

SLOVENSKA
FILANTROPIJA



Cirkulacija²

Zavod Generator

Medijske partnerke / **Media partners:**



TAM TAM

Podjetja / **Companies:**

ogledalo



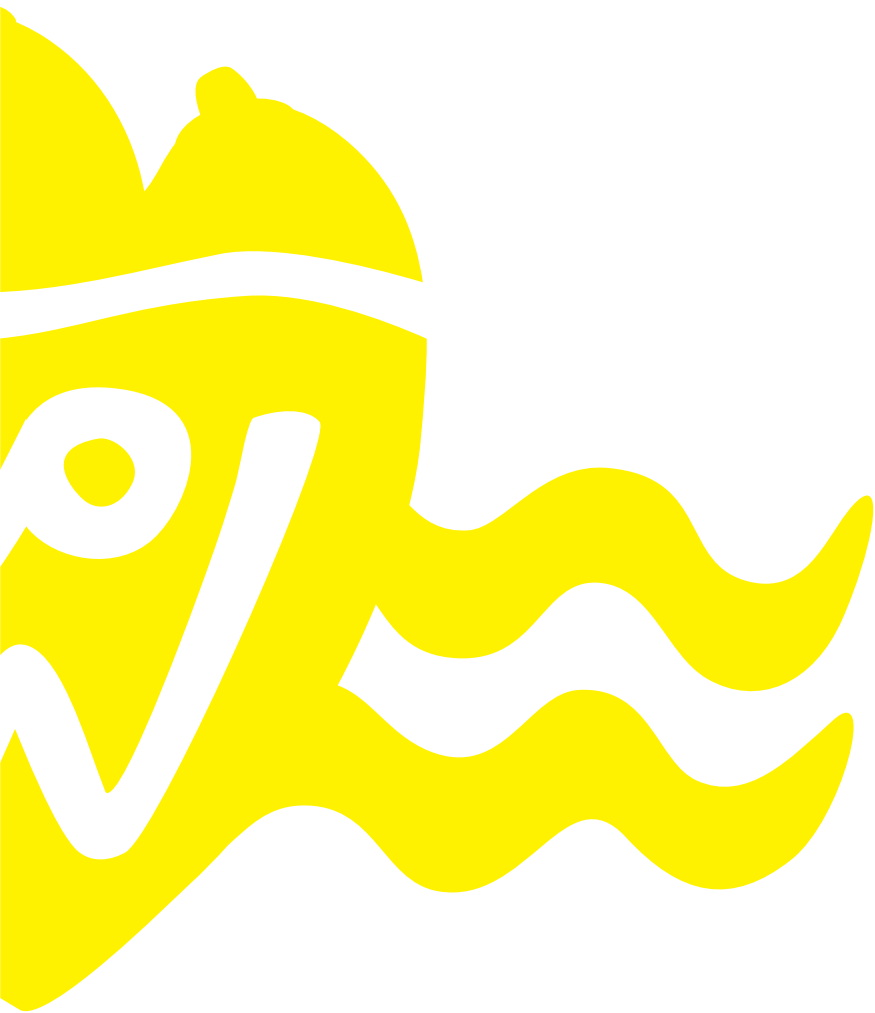
TOSAMA
Negujemo generacije od 1923

Nagrada / **Award:**



**European Cultural
Foundation**

Princess Margriet Award



wow.cityofwomen.org